

n°37
Juillet 2013

 **s Kernla**
(La petite graine)

Le journal du réseau alsacien
d'éducation à la nature
et à l'environnement



 
Edition bilingue

Une nature, deux langues :
trois raisons de vivre ensemble

Eine Natur, zwei Sprachen: drei Gründe für einen Austausch


une nature eine Natur
deux langues zwei Sprachen
un réseau ein Netzwerk

Dossier



ISSN : 1268 - 1261

Editorial

Das Projekt „Eine Natur, zwei Sprachen, ein Netzwerk“ geht nun langsam aber sicher zu Ende. Wie erfolgreich war unsere Kooperation? Das ist die berühmt-berüchtigte Frage nach dem grenzüberschreitenden Mehrwert. Die deutsch-französische Freundschaft lebt hauptsächlich vom Austausch, von der Begegnung. Austausch ist ein ständiger Wechsel von Geben und Nehmen. Während dieser drei Projektjahre war der Austausch unser Hauptanliegen: der Austausch zwischen den UmweltpädagogInnen, zwischen den Schulen, zwischen den Lehrkräften zwischen den Kindern...

Diese letzte zweisprachige Ausgabe des 'S Kernla möchte aufzeigen, was die verschiedenen Akteure im Projekt empfangen, was sie gegeben haben.

Die Umweltbildungseinrichtungen, die im Rahmen des Projektes die Teilnehmer zu verschiedenen Umweltbildungsthemen zusammenführten, haben ihre Aufgabe erfüllt: es geht bei der Umweltbildung nicht um bloße Wissensvermittlung. Es geht vor allem darum, Menschen eine Hilfestellung zu geben, in und mit ihrer direkten Umwelt zu leben und das Zusammenleben aller Lebewesen zu verbessern.

Der Austausch und die Begegnung mit einer anderen Kultur, einer anderen Sprache und einer anderen Wahrnehmung unserer Umwelt verändert uns und ermöglicht uns, unser Zusammenleben weiter zu entwickeln, da wir einen kleinen Teil von uns hinter uns lassen um unseren Horizont mit neuen, unbekanntem Einflüssen zu erweitern.

Wir freuen uns, dass Kinder, Jugendliche, Umweltzentren, UmweltbildnerInnen und Lehrkräfte durch das Projekt die Möglichkeit hatten sich kennen zu lernen, sich zu vernetzen und gemeinsam zu lernen. In diesem Sinne danken wir allen am Projekt Beteiligten, allen Finanzierern und Unterstützern, und wünschen unserem noch jungen grenzüberschreitendem Netzwerk, dass es in den nächsten Jahren durch gemeinsame Projekte wachsen kann.



Le projet "Une nature, deux langues, un réseau" touche à sa fin cet été. C'est le moment de dresser un bilan de notre coopération et d'aborder la fameuse question de la plus-value transfrontalière. L'amitié franco-allemande se nourrit tout d'abord de l'échange, de la rencontre. Il s'agit de "donner et de recevoir".

Tout au long de ces trois années de projets, l'échange était au centre de nos préoccupations : l'échange entre animateurs, entre écoles, entre enseignants, entre élèves... La question qui nous préoccupe dans cette édition bilingue est de savoir ce que les différents acteurs impliqués dans le projet ont reçu, ce qu'ils ont donné. En participant au rapprochement des citoyens du territoire du Rhin supérieur autour des préoccupations environnementales partagées, les associations d'éducation à la nature et à l'environnement se retrouvent bien dans leur rôle : au-delà de transmettre des savoirs, elles souhaitent avant tout éduquer les individus à évoluer dans le monde qui les entourent, à transformer les façons de vivre ensemble.

L'échange et la rencontre avec une autre culture, une autre langue, une autre manière de percevoir le monde nous transforment, nous font évoluer car nous y abandonnons une petite part de nous-même pour nous enrichir et nous nourrir de nouveaux horizons insoupçonnés.

Nous sommes heureux d'avoir pu permettre aux enfants, adolescents, centres d'éducation à l'environnement et aux enseignants de faire connaissance, de se mettre en réseau et d'apprendre ensemble. Dans ce sens, nous souhaitons remercier tous nos partenaires pour leur soutien et souhaitons à notre réseau transfrontalier encore jeune qu'il puisse se développer à travers d'autres projets partagés.

Antje Kirsch & Corinna Buisson,
Projektkoordinatorinnen/coordinatrices du projet

Vocabulaire

erfolgreich sein avoir du succès
die berühmt-berüchtigte Frage la fameuse question
grenzüberschreitender Mehrwert la plus-value transfrontalière
der Austausch l'échange
die Begegnung la rencontre
die Lebewesen les êtres vivants
die Wahrnehmung la perception

Oberrhein

Gebiet, dass die Südpfalz, Baden, das Elsass und die Nordwest-Schweiz umfasst.

Rhin supérieur

territoire comprenant l'Alsace, le sud de la Palatinat, le Pays de Bade ainsi que le nord-ouest de la Suisse.



Alle Artikel sind auf der website www.1natur2sprachen1netzwerk.eu/Zeitung in deutscher Sprache downloadbar.



Vous pouvez retrouver tous les articles dans votre langue sur le site de notre projet www.1nature2langues1reseau.eu/journal

Directeur de la publication : Anne-Marie Schaff, Présidente de l'Ariena,
Directrice de la rédaction : Elisabeth Lesteven, Directrice de l'Ariena,
Conception, réalisation : Heide Bergmann (Ökostation Freiburg), Corinna Buisson, Cyril Leroy (Ariena), **Comité de rédaction et/ou de lecture** : Olivier Duquenois, Hélène Bastian, Céline Langlais, Antje Kirsch (Ökologiestation Lahr), Veronika Rauch-Klingmann (Regierungspräsidium Freiburg), Dominique Drouard (Académie de Strasbourg), Klaus Schade (Ettenheimer Stadtanzeiger), **Photographies de couverture** : Anne Laux (NaturErlebniszentrum Wappenschmiede), **Illustrations** : Cyril Leroy (Ariena), **Impression** : IREG (imprimé sur papier recyclé).



en coopération avec
in Zusammenarbeit mit



Association régionale pour
l'initiation à l'environnement
et à la nature en Alsace

6, route de Bergheim - F-67600 Sélestat
Tél. : +33(0)3 88 58 38 48
Courriel : info@ariena.org
Site : www.ariena.org

Oekostation Freiburg

Falkenbergerstr. 21 B - D-79110 Freiburg
fon:+49 (0)761 892333
e-mail: info@oekostation.de

Website: www.oekostation.de

L'échange et la rencontre constituent le vrai socle des coopérations transfrontalières. Ce numéro du 's Kernla s'efforce de donner un aperçu de toute la richesse du projet "Une nature, deux langues, un réseau".



Austausch und Begegnung sind keine evaluierbaren Variablen, sind aber der eigentliche Mehrwert von grenzüberschreitenden Kooperationen

Der eigentliche Sinn von Kooperationsprojekten

Nach drei Jahren geht das Interregprojekt „Eine Natur, zwei Sprachen, ein Netzwerk“ zu Ende.

Während dieser Zeit wurden 20 deutsche und französische UmweltpädagogInnen speziell dafür **ausgebildet**, deutsch-französische Gruppen zu begleiten und nicht nur für Natur und Umwelt zu sensibilisieren, sondern auch den Spracherwerb und die **Begegnung** mit dem Nachbarn zu fördern. Insgesamt wurden von den Projektpartnern fast 40 **Spielanleitungen** und Projektideen für deutsch-französische Begegnungen in der Umweltbildung entwickelt und in einem Ordner gesammelt. Insgesamt konnten ca. 700 Schüler und 30 Lehrkräfte am Oberrhein an grenzüberschreitenden Umweltbildungsprojekten teilnehmen. 250 UmweltpädagogInnen und **Lehrkräfte** profitierten des Weiteren von den eintägigen Fortbildungen zu Themen wie non-verbale Kommunikation, interkultureller Austausch oder Methoden des Spracherwerbs in der Umweltbildung. Eine ganze Reihe Kommunikationsmittel wurden erstellt, um die grenzüberschreitende Umweltbildung ins **Bewusstsein** von Multiplikatoren zu bringen.

Aber jenseits aller quantitativen **Erhebungen** gibt es die Augenblicke, die das eigentliche **Labsal** sind: wenn sich eine französische und eine deutsche Referentin nach der Arbeit auf ein Bier in Straßburg treffen, wenn ein französischer Referent eine deutsche Kollegin auf die Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland anspricht,

wenn eine deutsche Lehrerin mit einer französischen Referentin über die Schule redet, wenn die Projektideen in politischen Gremien anerkannt werden...

Es sind diese Augenblicke, die sich nicht in Evaluationsbögen pressen lassen, die Erinnerungen schaffen und die **Grundlage** respektierenden **Verhaltens** sind. Die **Verknüpfung** von Umweltbildung mit Spracherwerb und interkultureller Bildung war und ist sinnvoll und erfolgreich, wie aus dieser Ausgabe des 'S Kernla ersichtlich wird.

Antje Kirsch, Ökologiestation Lahr

Vocabulaire

der eigentliche Sinn	le sens premier
ausbilden	former
die Begegnung	la rencontre
die Spielanleitung	ici : les fiches d'animation
die Lehrkraft	l'enseignant
das Bewusstsein	porter à connaissance
die Erhebung	l'évaluation
das Labsal	le bienfait
die Grundlage	la base
das Verhalten	le comportement
die Verknüpfung	le lien





In fünf Seminarblöcken mit insgesamt 11 Tagen qualifièrent sich 11 deutsche und 11 franoisische UmweltpädagogInnen in Theorie und Praxis zum grenzüberschreitenden Umweltpädagogen. Ein wichtiger Beitrag dafür, dass sich zwischen franoisischen und deutschen Umweltpädagogen am Oberrhein ein Gemeinschaftsgefühl entwickelt hat.

11 animateurs nature français et 11 de leurs homologues allemands ont pris part à la formation "animateur transfrontalier". Cinq modules de formation d'une durée totale de 11 jours leur ont permis d'acquérir les qualifications théoriques et pratiques requises pour être animateur nature transfrontalier.



© Peggy Wolf (Maison de la nature du Sundgau)

Les animateurs nature français et allemands appartiennent à une seule et même famille

Nous nous sommes rencontrés pour la première fois à l'Ökologiestation du Langenhard. Peu d'entre nous se connaissaient alors. Nous étions curieux, impatients, un peu réticents. Certains idéalisait leurs voisins. Au départ, les barrières linguistiques étaient grandes et nous nous rapprochions plus volontiers des collègues connus. Lors des repas, les Allemands se plaçaient à un bout de la table, les Français de l'autre. Cela allait pourtant changer au cours de la formation. Lors des rencontres suivantes à Mutterholz, à l'Ökologiestation puis à Lembach, les barrières nationales sont peu à peu tombées.

La nature en commun

La formation était très bien organisée et offrait des temps très variés. De nombreuses activités extérieures étaient proposées, au cours desquelles nous nous sommes vite aperçus de ce que nous unissait au-delà

de nos frontières : l'envie de mettre ses chaussures de marche et son anorak pour aller parcourir forêts, rivières et jardins et de partager notre amour de la nature avec des enfants et des adultes. Ces points communs nous ont vite rapprochés. C'est au cours de jeux de plein air dans le brouillard, lors de promenades nocturnes en forêt ou en cuisinant autour d'un feu de camp qu'il a été possible de tisser des liens plus personnels. Nous avons commencé à partager nos expériences.

Apprentissage interculturel

Un des objectifs de la formation était de donner un aperçu des cultures et des systèmes éducatifs français et allemands. Anne Dussap-Köhler, intervenante de l'Euro-Institut, a expliqué les différences culturelles et présenté un cadre de référence grâce auquel nous avons pu mieux comprendre certaines réactions de nos homologues. Cette connaissance des différentes manières

de travailler, des systèmes éducatifs respectifs et des bases de la pédagogie en France et en Allemagne était essentielle pour la suite du projet. Cela nous a permis de mieux comprendre nos partenaires et de **surmonter les préjugés**, afin d'aller les uns vers les autres. Ce regard extérieur a également incité les participants à réfléchir sur leur propre comportement en fonction de leur origine culturelle.

Plongeon dans le bain linguistique

Lors de la seconde rencontre, le thème principal était l'apprentissage de la langue. Iris Dreher, du Schulumt Lörrach, a présenté l'enseignement dans les écoles primaires tandis qu'Anne Gonc-Schellhaas, de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, a proposé une introduction aux animations linguistiques. C'est avec soulagement que nous avons appris que la langue étrangère n'est qu'un moyen de communication parmi d'autres et que nous avons le droit de parler en faisant des fautes. **Les activités ludiques** présentées devaient nous donner envie de mieux connaître l'autre langue et de nous motiver à aller vers l'autre. Même avec de faibles connaissances linguistiques, il est ainsi possible de communiquer. Les exercices pratiques comme les jeux de prénoms, "le téléphone arabe", "la salade de fruits" ou "la phrase en mouvement" ont fortement contribué à **détendre l'atmosphère** dans le groupe et à **faire tomber les barrières linguistiques**.



© Peggy Wolf (Maison de la nature du Sundgau)

Beaucoup de pratique

Ce sont surtout les jeux et les exercices qui ont eu un grand succès : jeux de découverte de la nature, jeux pour faire connaissance, jeux de coopération, "jeu dracula", jeux de communication non verbale, etc. Nous nous sommes également entraînés à tailler du bois, à allumer un feu avec une pierre et à construire un toboggan nature. Des artistes, comme Rolf Grillo, ont aussi proposé des animations. Ses jeux rythmiques, ses chants récitatifs et ses danses folkloriques, méthodes très utiles pour l'apprentissage des langues, n'ont laissé aucun participant indifférent et nous ont enthousiasmé

jusque tard dans la nuit. Les comédiens Franziska Braegger et Len Shirt du théâtre R.A.B nous ont montré comment s'exprimer et comment communiquer au moyen de leur art (expression corporelle, déplacement dans l'espace, etc.).

Les aspects pratiques de la formation ont stimulé tous les participants. Nous nous sommes non seulement bien amusés, mais en plus, les activités présentées étaient directement utilisables pour nos projets dans les écoles. La formation nous a apporté les outils nécessaires.



© Peggy Wolf (Maison de la nature du Sundgau)

Une bonne base de départ

Tous les participants ont trouvé la formation enrichissante. La plupart affirme que la formation les a motivés et qu'ils souhaitent être encore plus actifs dans le domaine de l'éducation à l'environnement franco-allemande. Les cinq modules de formation au cœur de la nature et le cadre agréable des lieux de séminaires dans le Pays de Bade et en Alsace, ont contribué à instaurer une relation de confiance. Ces moments communs ont permis de renforcer les liens personnels et d'amitié. Lors du dernier module à Lembach, les animateurs français et allemands s'étaient spontanément mélangés lors des repas et discutaient ensemble en utilisant tous les moyens imaginables pour se faire comprendre. Cette évolution montre bien qu'ils ont désormais le sentiment d'appartenir à une seule et même famille.

Heide Bergmann, Ökostation Freiburg

Wortschatz:

les qualifications requises	die notwendigen Voraussetzungen
être reticent	Vorbehalte haben
donner un aperçu	einen Einblick geben
surmonter les préjugés	die Vorurteile überwinden
le plongeon	das Eintauchen
les activités ludiques	die spielerischen Aktivitäten
détendre l'atmosphère	die Atmosphäre entspannen
faire tomber	Abbau der Sprachblockaden
les barrières linguistiques	



Des élèves d'Ettenheim et de Benfeld font plus ample connaissance lors du projet scolaire "Energie et habitat écologique".

Die SchülerInnen des Ettenheimer Gymnasiums und ihre Partnerklasse aus Benfeld arbeiteten bisher getrennt am Projekt „Umgang mit Energie und nachhaltiges Wohnen“. Nun treffen sie sich zum ersten Mal, um gemeinsam ein ökologisches Wohnviertel zu erkunden.

Sich verstehen – nicht nur eine Sache des Wortschatzes



© Antje Kirsch

Ettenheims elsässischer Partnerstadt in denselben Bus zusteigen. Gewiss: in Briefen, in E-Mails hatten sie sich vor diesem Tag bereits kennengelernt – aber so eine erste persönliche Begegnung ist halt doch noch einmal etwas ganz anderes, Aufregendes.

Entsprechend **zaghafte** „Beschnuppern“, erste **schüchterne** Sprachversuche dann bei der gemeinsamen Busfahrt nach Mulhouse. Die, die sie dort im Centre socio-culturel Jean Wagner empfangen, die kennen sie zumindest schon einmal: Claire Hiebel von der Organisation Alter Alsace Energies und Markus Stickling von der Ökostation in Freiburg. Mit ihnen hatten sich Deutsche und Franzosen – allerdings eben getrennt – vor zwei Monaten in das Schulprojekt „Umgang mit Energie und nachhaltiges Wohnen“ an der eigenen Schule eingearbeitet.

Ob wohl die Sprachkenntnisse reichen?

Nun, so unmittelbar vor den Osterferien, wollen sie im Stadtteil Wagner-Wolf in Mulhouse „live“ ansehen, wie ein solch „ökologisches Wohnviertel“ aussehen kann. Das Projekt **verlangt** den Zwölfjährigen **allerhand** ab: einerseits die Überwindung, auf den Partnerschüler aus dem andern Land zuzugehen, dabei seine Sprachkenntnisse nach gut zweijährigem Französisch-Unterricht auf den Prüfstand stellen zu müssen – und dann noch das Thema Energie, der eigene Umgang mit derselben, Energiefragen in modernem Bauen und Wohnen. Es gibt gewiss leichtere Themen.

Natürlich **wissen** alle Verantwortlichen dieses Projekts „Eine Natur, zwei Sprachen, ein Netzwerk“ **um diese Herausforderung**: Claire Hiebel und Markus Stickling, die beiden Referenten, die begleitenden Lehrkräfte ebenso. Spielerisch nähern sich die deutschen und die französischen Schüler einander an. Viele kennen das „Obstkorb-Spiel“, der Spaß steigt von Minute zu Minute. Fast beiläufig vertiefen sich die deutsch-französischen Begriffspaare: le soleil – die Sonne; la géothermie – die Erdwärme.

Es wird einer dieser Tage werden, den Marlene, Moritz, Laura und all ihre Klassenkameraden der R 7 c am Städtischen Gymnasium so schnell nicht vergessen werden. Dazu war die Spannung im Vorfeld, ist die Aufregung an diesem Morgen einfach zu groß. Heute werden sie zum ersten Mal persönlich ihrem **Austauschpartner** vom Collège Robert Schuman in Benfeld begegnen. „Salut Manon ! Je suis Lena“ – „Salut Aurélien ! Je suis Sebastian“ steht auf Begrüßungsschildern, die sie im Französisch-Unterricht vorbereitet haben und mit denen sie sich ihren Benfelder Partnern vorstellen, als diese in



© Antje Kirsch

Das essen wir – was esst ihr?

Das Mittagessen führt dann alle wieder zusammen. **Mitbring-Buffer** heißt das **Zauberwort**. Jeder der Schüler hat etwas Typisches für sein Heimatland mitgebracht. Baguette, Windbeutel, fromage, Laugengebäck, Taboulet, Linzertorte, Pasteten – so bunt durcheinander wie das Sprachgewirr an diesem Tag.

Zum Abschluss des Tages ein **Résümée**, eine schriftliche Rückmeldung an die beiden Referenten. Dann geht's gemeinsam in den Bus. Die Stimmung im Bus ist bestens. Mit fröhlichem Winken werden die französischen Partner in Benfeld verabschiedet. Beim nächsten Treffen im Mai, als sie mit dem Stadtteil Vauban in Freiburg ein weiteres ökologisch ausgerichtetes Wohnviertel erkunden, brauchen sich Manon und Lena, Sebastian und Aurelian nicht mehr per Schild einander bekannt machen. Und die Korrespondenz in den beiden Sprachen, die dies- und jenseits des Rheines gesprochen werden, die fällt dann mit Sicherheit noch einmal um ein vieles leichter.

Klaus Schade, Ettenheimer Stadtanzeiger

Schnell ist das Eis geschmolzen

Das Warm-up erfüllt seine Aufgabe, jetzt fällt es den Schülern auch nicht mehr schwer, sich in Kleingruppen (zu je sechs Schülern) einteilen zu lassen. Die Hälfte der insgesamt 48 Schüler beginnt mit der Arbeit in Workshops, die andere macht sich zur Stadtrallye auf. Nach dem Mittagessen wechseln die Aufgaben.

In den Workshops lernen die deutsch-französischen Tandems fossile und regenerative **Energiequellen** kennen – vor allem auch, wie sie in beiden Sprachen heißen. Sie vergleichen ihre Nutzung in beiden Ländern und führen Diskussionen über **Lebenswichtiges und Überflüssiges**. Wie viel Energie erzeugt werden muss, um nur eine Stunde lang ein Video anschauen zu können, erfahren sie bei eigener **Körperertüchtigung** – und sind beeindruckt. **Derweil** weist bei jenen, die mit der Stadtrallye begonnen haben, der Frage- und Beobachtungsbogen die „**Schikane**“ auf, dass er mal in Deutsch, mal in Französisch formuliert ist – die Schüler sind also gezwungen, sich gegenseitig zu helfen. So lernen sie das Quartier kennen, die Partner, die Sprache.

Vocabulaire

der Austauschpartner	le correspondant
zaghaftes Beschnuppern	fig : faire les premiers pas pour faire connaissance
schüchtern	timide
das ökologische Wohnviertel	l'écoquartier
allerhand abverlangen	être exigeant, beaucoup demander
um die Herausforderung wissen	être conscient du défi
das Eis ist geschmolzen	la glace est brisée
die Energiequellen	les sources d'énergie
Lebenswichtiges und Überflüssiges	des éléments vitaux et superflus
die Körperertüchtigung	l'exercice physique
derweil	tandis que
die Schikane	la tracasserie
das Mitbring-Buffer	l'auberge espagnole
das Zauberwort	le mot magique

Ein Bild sagt mehr als 1000 Worte...

Impressionen aus den Schülerbegegnungen



„Ich fand es schön, dass wir mit der Klasse mal in ein anderes Land gefahren sind und dass wir dort so viele Stationen machen konnten wie backen und Honig probieren. Am besten hat mir das mit den Bienen gefallen.“

„Mir hat es gut gefallen. Aber wie wir nach Frankreich gefahren sind, fand ich die Franzosen ein bisschen frecher, als in der Ökostation. Sie haben viel für sich gemacht, nicht so zusammengearbeitet, nicht so geteilt.“



© Claire Hiebel

"J'aimerais bien mieux parler l'allemand pour que je puisse la prochaine fois mieux discuter avec ma correspondante !"



© Antje Kirsch

„Wir konnten gut mit den Franzosen reden, weil sie seit dem Kindergarten Deutsch haben. Ich habe mich mit der Marie angefreundet.“



© Ulrich Diehl

"L'activité avec les herbes était vraiment trop cool !"



© Karin Petzold



Une image vaut mieux que des mots !

Impressions des rencontres scolaires



© Isabelle Glowacki

"Je n'aurais pas pensé
que je comprendrais
aussi bien l'allemand."

"Les enfants allemands
ne sont finalement pas
si différents !"



© Isabelle Glowacki

„Lustig fand ich, dass die Franzosen so viel höflicher zu den Lehrern sind. Und sie sagen „Monsieur“ und „Madame“ ohne den Nachnamen, so als würden wir nur „Frau“ oder „Herr“ zu unseren Lehrern sagen.“



© Ulrich Diehl

„Ich finde toll, dass mein
Austauschpartner den gleichen
Humor hat wie ich!“



© Klaus Germann

„Es hat mir Spass gemacht mit
den Franzosen zu reden,
manchmal ist es wie Rätselraten.“



© Heide Bergmann





Du côté du Bade-Wurtemberg, le français est enseigné à raison de 2 heures hebdomadaires depuis 2003 dans toutes les écoles primaires le long du Rhin. Le Land a mis en place des dispositifs pour favoriser l'échange avec des classes françaises.

2003 wurde Französisch als erste Fremdsprache in den deutschen Grundschulen entlang der Oberrheinschiene eingeführt. Seither erlebte der deutsch-französische Schüleraustausch einen Aufschwung in Baden-Württemberg.

Grenzüberschreitender Austausch aus der Sicht von Baden-Württemberg



© Emmanuelle Metz

460 Grundschulen praktizieren seither Französisch als Unterrichtsfach und pflegen Schulpartnerschaften mit dem Nachbarland. Das Land Baden-Württemberg hat einige Voraussetzungen geschaffen, damit der Schüleraustausch stattfinden kann. So fördert das Kultusministerium mit dem Programm „Auf dem Weg nach Europa“ (auch bekannt unter dem Namen Trischola) 80% der Reisekosten pro Klasse pro Jahr. Über 3000 deutsche Schüler konnten dank dieser finanziellen Hilfe im vergangenen Schuljahr ihre französischen Nachbarn treffen. Das derzeit größte Projekt ist TriProCom (Trinationale professionelle Kommunikation), das die **Berufsorientierung** über die Grenzen hinweg fördert.

Im Grundschulbereich läuft der deutsch-französische Schüleraustausch im Moment sehr erfolgreich. Für Lehrer ist es aber nicht immer einfach, denn die grenzüberschreitenden Projekte sind **mit erheblichem Aufwand verbunden** und erfordern freiwillige Zusatzarbeit. Manchmal erweist sich auch das unterschiedliche **Bildungssystem** in beiden Ländern als Hindernis. In Frankreich ist es z.B. möglich, dass Lehrer durch **Versetzung** häufiger die Schule wechseln, als in Deutschland. Dadurch kann der persönliche Kontakt verloren gehen.

Das gegenseitige Verständnis und die Kenntnisse über die anderen **Gepflogenheiten** sind wichtige Voraussetzungen für eine gelungene Schulpartnerschaft. Lehrer, die sich interkulturell fortbilden möchten, können beim Referat „Grenzüberschreitende Kooperation“ im Regierungspräsidium Freiburg nachfragen oder sich an die jeweiligen Schulämter wenden.

Der Austausch ist auf politischer Ebene von beiden Seiten gewünscht, das zeigt die Arbeitsgruppe „Erziehung und Bildung“ der **Oberrheinkonferenz**. Hier arbeiten 15 Experten aus dem Elsass, Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und den grenznahen Schweizer Kantonen zusammen, um den gegenseitigen Austausch im Bereich Erziehung und Bildung zu erleichtern. Die AG veranstaltet alle 2 Jahre den Oberrheinischen Lehrertag mit trinationalen Workshops. Am 6.6.13 fand dieser Tag in Wörth in der Südpfalz mit über 100 Teilnehmern statt.

Die Voraussetzungen, damit sich deutsche und französische Schüler begegnen, sind vorhanden – sie dürften gerne noch mehr genutzt werden.

Heide Bergmann, Ökostation Freiburg

Nähere Info:

www.1natur2sprachen1netzwerk.eu

Trischola: www.trischola.de

Vocabulaire

die Berufsorientierung	l'orientation professionnelle
mit erheblichem Aufwand verbunden sein	demander un investissement conséquent
das Bildungssystem	le système éducatif
die Versetzung	la mutation professionnelle
die Gepflogenheiten	les us et coutumes
die Oberrheinkonferenz	la Conférence du Rhin supérieur



Im Elsass gibt es inzwischen 150 Schulen, die paritätisch bilingualen Unterricht ab dem Kindergarten anbieten. Des Weiteren haben 9 von 10 SchülerInnen wöchentlich drei Stunden Deutschunterricht ab der Grundschule. Dementsprechend ist auch der politische Wille groß, den Austausch mit deutschen Klassen zu fördern.

Zoom sur le bilinguisme dans les écoles alsaciennes et les ressources mises à disposition pour favoriser les jumelages avec l'Allemagne

Une politique alsacienne engagée pour favoriser le bilinguisme et les échanges transfrontaliers

En Alsace, les premières classes bilingues caractérisées par un enseignement paritaire français-allemand sont introduites dès 1992 à partir de la petite section des écoles maternelles. En 2010-2011, 150 sites bilingues paritaires ont été dénombrés en Alsace. 9 élèves sur 10 bénéficient d'un enseignement d'allemand de trois heures hebdomadaire à l'école primaire. Cette politique linguistique fort ambitieuse a été un réel levier dans les échanges scolaires. 285 classes de l'enseignement primaire ont ainsi pu rencontrer des classes jumelées en Allemagne durant l'année scolaire 2011-2012, soit plus de 10 000 élèves alsaciens. L'Académie de Strasbourg donne de nombreuses impulsions pour favoriser cet échange : des séminaires de rencontre sont organisés pour faire le lien entre les enseignants désireux de mettre en oeuvre un jumelage.

Si globalement l'évolution des échanges est en nette augmentation, quelques freins persistent. Ainsi, les enseignants et futurs enseignants ne bénéficient pas pour l'instant de modules spécifiques en formation initiale pour mieux connaître le système scolaire allemand ou encore pour disposer de méthodes pédagogiques favorisant l'échange interculturel. Cette méconnaissance des contraintes des uns et des autres mène vite aux malentendus. Or, "ce sont avant tout les relations humaines et la bonne entente des enseignants allemands et français qui font vivre les échanges entre les écoles." confie Anita Marchal, chargée de mission langues vivantes de l'Inspection académique du Bas-Rhin. Dominique Drouard, responsable de la Mission académique aux enseignements régionaux et internationaux (MAERI) à l'Académie de Strasbourg poursuit : "Nous mettons en place des programmes comme le dispositif culturel "Tomi Ungerer" ou "école voisine", qui permettent aux enseignants de travailler autour de projets précis. Les

écoles alsaciennes bénéficient d'un soutien financier très fort pour leurs projets d'échange. L'année dernière, la MAERI a octroyé 400 000 euros aux écoles, grâce au fonds alimenté par les collectivités et l'Etat."

Mais côté allemand, de plus en plus d'écoles ferment les portes ou tout au moins des classes, principalement du fait de la baisse de natalité. De plus, ce déséquilibre entre le nombre d'écoles et de classes fait que certains établissements en Alsace ne trouvent plus de partenaires.

Les objectifs de la MAERI et de l'Inspection académique restent cependant ambitieux : ils souhaitent que chaque école ait à terme un partenaire et que les échanges de proximité soient d'avantage encouragés aux dépens de voyages lointains. Pour atteindre cet objectif, les représentants de l'Education nationale souhaiteraient voir la mise en place d'un dispositif cadre qui permettrait aux enseignants de réaliser des projets d'échanges avec l'appui d'experts extrascolaires, que ce soit du domaine du sport, de la culture ou encore de la nature et de l'environnement.

Corinna Buisson, Ariena

Wortschatz:

un enseignement paritaire franco-allemand	Unterricht, bei dem mit gleicher Stundenanzahl auf Französisch und auf Deutsch unterrichtet wird
hebdomadaire	wöchentlich
le module	der Baustein
méconnaissance	die Unkenntnis
dispositif	das Rahmenprogramm
octroyer	bewilligen
ferment les portes	schließen
aux dépens de	anstelle von





Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit lebt v.a. von der zwischenmenschlichen Ebene. Das haben auch die Projektpartner so erlebt, die den Austausch mit dem Nachbarland nicht mehr missen möchten.

La volonté de pérenniser les échanges entre structures d'éducation à l'environnement de part et d'autre est là. Les liens créés durant le projet y contribueront considérablement. Reste à trouver les moyens financiers !

Bilan et perspectives pour le réseau transfrontalier en éducation à l'environnement

En parlant de bilan, il est toujours chose aisée de sortir des résultats chiffrés comme indicateurs de réussite du projet : 3 éditions bilingues du 'S Kernla, un site internet, un répertoire des structures édité en allemand et en français, près de 1000 personnes touchées par les activités transfrontalières, 37 outils pédagogiques conçus.

Cependant, un réseau transfrontalier ne se construit pas sur des chiffres, mais sur la **qualité des relations humaines**. Plus difficile à évaluer, notre projet a été accompagné par deux évaluateurs externes durant les trois années. Ils ont comparé l'état initial, puis les évolutions individuelles qui **ont opéré** au contact des partenaires du pays voisin.

Les résultats en fin de projet sont très positifs : les partenaires impliqués font le constat que l'ouverture vers une autre culture et à une autre manière d'aborder les choses, constituent à la fois un enrichissement personnel et professionnel. Il ne s'agit pas uniquement de découvrir de nouvelles approches et méthodes pédagogiques. La confrontation à "l'autre" permet également de porter un regard différent et différencié sur son propre fonctionnement et ses propres méthodes. En résulte une amélioration des pratiques pédagogiques, une meilleure **adaptabilité** à des situations et publics inconnus ainsi qu'une plus grande tolérance envers d'autres cultures. Par ailleurs, les acteurs connaissent désormais mieux le **paysage éducatif** outre-Rhin. Un dernier résultat positif, non moins négligeable, est que tous les partenaires reconnaissent avoir pu améliorer leurs connaissances linguistiques et se disent motivés pour reprendre des cours de langues. L'entente et la coopération ne néces-

sitent cependant pas la maîtrise parfaite de la langue de l'autre. Il existe des moyens non-verbaux pour communiquer dès lors qu'une **base de confiance est établie** et que l'on parvient à comprendre la culture de l'autre.

La volonté de pérenniser les échanges entre structures d'éducation à l'environnement est partagée de part et d'autre de la frontière. Les dispositifs et méthodes expérimentés avec le public scolaire ont fait leurs preuves et mériteraient fortement de perdurer. Mais là encore, tous les partenaires sont **unanimes** : pas au prix de devoir constamment innover comme l'exigent les fonds européens et certains financements nationaux. Aucune pédagogie ne peut être **réinventée** indéfiniment, il paraît d'avantage **pertinent** de **consolider et d'affiner** les savoir-faire acquis. Ajoutons que leur **mise en œuvre** dans des pays et cultures différents est par définition une pratique très innovante !

Wortschatz:

la qualité des relations humaines	die guten zwischenmenschlichen Beziehungen
opérer	hier: vor sich gehen
une meilleure adaptabilité	eine bessere Anpassungsfähigkeit
le paysage éducatif	die Bildungslandschaft
établir une base de confiance	eine Vertrauensbasis schaffen
être unanime	einer Meinung sein
réinventer	neu erfinden
être pertinent	sachdienlich, relevant sein
consolider	ausbauen
affiner	vertiefen
la mise en œuvre	die Umsetzung

Dans le cadre de la politique concertée, ce journal d'éducation à l'environnement est réalisé avec le soutien technique et financier de
Mit finanzieller Unterstützung von



et aussi grâce au soutien financier de und mit finanzieller Unterstützung von



Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional - FEDER
Dieses Projekt wurde von der Europäischen Union kofinanziert - Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

et de und von



et aussi de und von

